**Габриэль Форе**

**C'est la paix –Вот и мир**

(Pendant qu’ils étaient partis pour la guerre)

для голоса и фортепиано на стихи Жоржетты Деблади

**op.114 (1919)**

Подстрочный перевод с французского на русский и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

<http://www.lieder.net/get_settings.html?ComposerId=4004>

<https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D_CDA67333>-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Pendant qu’ils étaient partis pour la guerreEt joyeusement, toutes, en cadence,Nous irons vers eux en dansant la danseQu’on danse chez nous.Nous les aimerons! La guerre est finieIls seront aimés, dans la paix bénie,Sitôt leur retour.Pour avoir chassé la horde germaineIls auront nos cœurs, – au lieu de la haineIls auront l’amour.*Georgette Debladis* (?-?) | Пока воевали они...... К счастью, шло всё своим чередом,Мы любовадись на них, не участвовав в пляске, Не танцевали сами.Мы их возлюбим! Войне конец,Они будут любимцами мира блаженства,Коль возвратятся они!За изгнание полчищ германскихИм будут отданы наши сердца – и вместо ненавистиДа пребудет с ними любовь. |